

Del Golfo al Océano virtual. *Al-Kalimah*, la palabra que llega del ciberespacio

Gonzalo Fernández Parrilla*



En enero de 2007 se estrenaba en ese nueva dimensión que llamamos ciberespacio la revista electrónica *Al-Kalimah / The Word* (<http://www.al-kalimah.com>), que, con periodicidad mensual, inaugura una nueva generación de productos culturales en árabe. Para empezar, se trata de una revista exclusivamente electrónica de literatura y pensamiento dirigida a todos aquellos que leen y escriben en árabe “desde Iraq a Marruecos y desde Siria a Sudán”. *Al-Kalimah* nace en la red y está destinada a ese “nuevo público lector árabe versado en Internet”, que los promotores de la revista calculan en cinco millones de usuarios, aunque no se descartan en el futuro incursiones en el terreno de la publicación tradicional, invirtiendo así el orden hasta ahora habitual de periódicos y revistas que, de su formato de papel, han dado el salto a la red, donde pueden ser consultados parcial o totalmente.

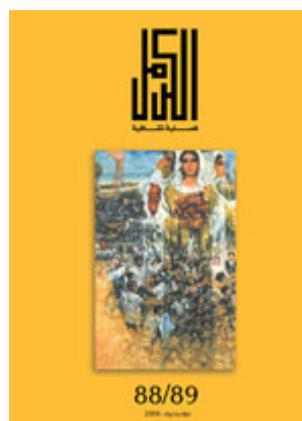
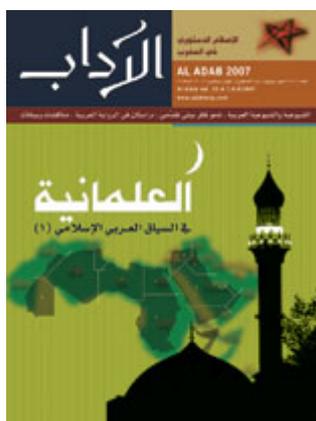
Y nace en el ciberespacio con ánimo de acoger la “palabra independiente” y el “discurso crítico”, buscando una libertad que demasiado a menudo las fronteras y la censura de los regímenes árabes no permiten a sus escritores, creadores y críticos. En su manifiesto del número inaugural proclama su deseo de convertirse en un “foro independiente para el debate crítico y racional” en unos tiempos en los que esos espacios se encuentran “en retroceso” en el mundo árabe. Baste la alusión explícita al “pensamiento laico” y la imagen del manifiesto de que ese “velo que descende sobre los rostros de las mujeres como una manifestación visible del fundamentalismo creciente ha descendido también sobre las mentes de muchos

* Profesor de Lengua y Literatura árabe en la Universidad Autónoma de Madrid

hombres”, para situarnos en unas coordenadas no por conocidas y minoritarias, obsoletas, y menos aún en estos tiempos. No en vano, *al-Kalimah* está en la órbita de la prestigiosa *New Left Review*, con la que ha establecido un acuerdo por el que algunos de sus artículos se publicarán en árabe.

Hasta el momento está disponible la versión árabe al completo, en un formato ágil y bien organizado, en el que todos los textos se encuentran disponibles en PDF. Además, *al-Kalimah* viene acompañada de la traducción de todos los contenidos y de numerosos artículos al inglés con la aspiración de convertirse, a partir de 2008, en una revista totalmente bilingüe, *A monthly Cultural Review*, según el subtítulo inglés.

De tener continuidad, y parece decidida a tenerla, estaríamos ante una de las obras de referencia fundamentales de una de las corrientes de pensamiento crítico y análisis cultural más importante de los inicios del siglo XXI. Una revista naciente cuyo papel podría ser comparable al de las grandes revistas del siglo XX, la mayoría ya desaparecidas, entre las que los promotores de *al-Kalimah* mencionan la iraquí *al-Aqlam* (1974-1990), la egipcia *al-Mayalla* (1975-1981), la siria *al-Ma'rifa* (1987-) y la libanesa الأداب (<http://www.adabmag.com>) -que sigue en activo desde que la inaugurara Suhayl Idris en 1953-, y a las que se podrían sumar la marroquí *Afaq* (1963-), la egipcia *Fusul* (1980-), la palestina *al-Karmel* (<http://www.alkarmel.org>) -que el poeta Mahmud Darwish inaugurara en 1981- o la histórica *Shi'r* (1957-1963) (véase el monográfico que le dedica el suplemento cultural del diario libanés *al-Nahar* con motivo del cincuentenario de su primer número).



Al-Kalimah cuenta con varias secciones fijas dedicadas a los géneros mayores, poesía y narrativa, así como a la crítica literaria y el ensayo, además de apartados de reseñas, informes, acontecimientos y dossieres especiales. So pretexto de que una de las mayores deficiencias de la cultura árabe es en estos momentos la “falta de memoria histórica”, se incluye una interesante sección dedicada a rescatar hitos y curiosidades de la reciente historia cultural árabe. Las diversas secciones acogen también traducciones de textos al inglés o al árabe.

Entre los contribuyentes están los grandes escritores árabes, como el palestino Mahmud Darwish o el iraquí Fuad Tekerli, y también no árabes, como el turco Orhan Pamuk. En la nómina de críticos y colaboradores destacan los grandes nombres de la crítica, desde Ferial Ghazoul y Yumna al-'Id a Faysal Darraj, Muhammad Barrada o Said Yaqtin, además de nombres nuevos de jóvenes

corresponsales que están al tanto e informan sobre la escena cultural de sus respectivos países.

Entre los temas abordados destacan los literarios y los relacionados con cultura y política en el mundo árabe, aunque no se circunscriben a la cultura libresca tradicional, dedicando asimismo atención a otras manifestaciones culturales como el teatro, el cine, la música o el arte digital.

Además de los polos clásicos de la cultura árabe, como Egipto, Líbano o Siria, la revista presta también una atención especial a lo que podríamos denominar como zonas emergentes, fundamentalmente Marruecos y los Emiratos Árabes. Y todo ello sin descuidar las zonas en conflicto, con estudios sobre el Iraq bajo la ocupación, país al que se han dedicado un buen número de valiosos trabajos, o la sempiterna Palestina.

El director de la revista es el conocido crítico egipcio y profesor de la SOAS (School of Oriental and African Studies (<http://www.soas.ac.uk>) de la Universidad de Londres, Sabry Hafez (<http://www.soas.ac.uk/literatures/People/Leaderspublications/hafezcv.htm>), autor, entre otras obras, de la fundamental *The Genesis of Narrative Discourse: A Study in the Sociology of Modern Arabic Literature*. Desde la atalaya privilegiada de la SOAS, Hafez ha ejercido un influjo considerable en las relaciones entre el ámbito académico europeo y las elites del mundo árabe, y es autor de una impresionante obra crítica en árabe e inglés. Por todo ello, tal vez la apuesta por una edición totalmente bilingüe.

